

ветствии с этим новым пониманием текста: страшный суд придет «на вы» (начальный этап — «на ны»). Ср.:

Онъ придетъ на ны страсныи судъ (М).
 Во онъ придетъ страшныи сѣд на вы (П).
 Онъ будетъ страшныи сѣд на вы, грешникѣмъ, а праведнымъ
 свѣтлыи свѣтъ (А).

Из сопоставления этих текстов видно, как постепенно усиливалась в тексте тема наказания грешникам, заменившая собой тему заступничества бога, как христианин, обращавшийся к богу с надеждой на заступничество «сына божия» на страшном суде, превратился по воле позднейших редакторов в ортодокса, грозящего другим божьей карой — этим самым страшным судом.

Это изменение первоначального смысла текста «Азбуки» повлекло за собой изменение следующих стихотворных строк (на буквы П и Р), дополненных в свете христианских представлений о страшном суде (цитируем по списку М):

Покой дахъ праведникомъ Ѡ суеъного сего житьа.
 Рече г(оспод)ь оуч(е)н(и)комъ своимъ: сберите овча
 моя.

В этом тексте очень заметны элементы вторичности его. Несомненно, что строки на П и Р выпадают из размера «Азбуки»: они более длинны. Более того, стихи на буквы П и Р варьируют одну и ту же мысль о награде праведников, «овец», что в общем не характерно для «Азбуки», насыщенной содержанием. Здесь нарушается «хронология» деяний бога: в соответствии с текстами священного писания все судимые в день страшного суда сначала делятся на «овец» и «козлищ», а потом уже награждаются или наказываются. Здесь сначала награждаются праведники, а затем бог просит собрать «овец», причем собирать их должны не ангелы, а апостолы («оученики»), что тоже очень непонятно, и поэтому, видимо, в тексте в дальнейшем появились «пастухи» (или «пастыри»). Источником всей этой картины в дошедших списках «Азбуки» были тексты, подобные стихам псалма 49: «Бог яве придет, бог наш... Призовет небо свыше и землю, разсудити люди своя. Соберите ему преподобныя его, завещающыя завет его» (Пс. 49, 3—5).

Таким образом, мы с уверенностью полагаем, что фразы «от суеъного сего житьа» и «сберите овча моя» — позднейшие дополнения, удлинившие основной текст, причем в этом удлинении можно наблюдать некую «правильность»: обе строки состоят из двух полустиший. С нашей точки зрения, первоначальный текст «Азбуки» в этом месте состоял из строк такого типа (для упрощения текста сознательно отказываемся от старославянского языка):

Наш еси, боже, заступник.
 Онъ придет на страшный суд.
 Покой даст праведникам.
 Рече господь ученикам своим.

Обратим внимание и на то, что предполагаемая Ф. В. Марешем самостоятельная строчка «От соуеъного сего житиѧ»³⁹ совершенно не согласуется с общим принципом афористичности, выдержанным во всех без исключения стихах «Азбуки».

³⁹ Вариант: «Ѡ соуеъного свѣта» (В₁).